



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)
(生词注解详尽·无障碍阅读)



艾丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

【英汉对照】

[英] 刘易斯·卡罗尔◎著 陈复庵◎译 杨静远◎校

一部蜚声世界的文学经典



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)
(生词注解详尽·无障碍阅读)



艾丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

【英汉对照】

[英] 刘易斯·卡罗尔◎著 陈复庵◎译 杨静远◎校

一部蜚声世界的文学经典



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

艾丽丝漫游奇境记: 英汉对照 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著: 陈复庵, 杨静远译—北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-2004-9

I. 艾… II. ①卡…②陈…③杨 III. ①英语—汉语—对照读物②童话—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 178046 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 苗 锋

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 6.875

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

ISBN 978-7-5001-2004-9

定价: 12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习 and 传统文化学习两方面都取得新的突破。

译序



《艾丽丝漫游奇境记》在英美是一本广泛流传的英国文学名著，它虽然是儿童读物，却深受广大成年读者的欢迎。书中人物已成为英国民间传说的一部分，书中词句经常被引用，它是英国式幽默的产物，同时也对英国人的幽默产生了影响。本书已被译成各国文字。在我国，它最初由赵元任先生翻译成中文（商务印书馆1922年版）。

作者刘易斯·卡罗尔，真名为查尔斯·勒特奇·道奇森（Charles Lutwidge Dodgson, 1832—1898），英国柴郡人，是一个数学家和逻辑学家，但使他成名的则是《艾丽丝漫游奇境记》一书。刘易斯·卡罗尔是牧师，终生没有结婚。他非常喜欢孩子们，最喜欢的是一个名叫艾丽丝·利德尔的小女孩，她是一个教长的女儿。一八六二年七月四日，作者和他的一个朋友带着利德尔三姐妹划着小艇溯泰晤士河而上，从牛津至戈斯托旅游。他在船上给艾丽丝等讲了一个故事，后来，他把这个故事写成了《艾丽丝地下历险记》（“Alice's Adventures Underground”）的手稿，赠送给艾丽丝·利德尔。这部书稿只有一万八千字，其中插图也系作者自画。后来作者把它修订扩充至现在规模，改为现用书名，并请当时著名画家约翰·坦尼尔爵士（Sir John Tenniel）画插图。第一版出版于一八六五年七月四日，作为对那次旅游的纪念。



本书中的人物和故事有许多和当时的背景有关。例如，艾丽丝暗指艾丽丝·利德尔；渡渡鸟（Dodo）则与作者本人的口吃有关，因他常把自己的姓说成 Do-Do-Dodgson。

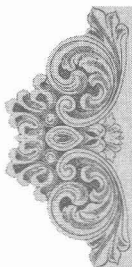
作者在书中还寓微妙的讽刺和诙谐于荒诞离奇之中。书中的动物乃至物件（纸牌）都是拟人的；它们既具有某种动物或物件本身的特征，又具有人的某种性格特征。例如白兔子的胆怯、阿谀逢迎而又趾高气扬，红心王后的专横跋扈、蛮不讲理而又愚蠢，假海龟的多愁善感，大青虫的自高自大等等，莫不活灵活现，使人读来不禁发出会心的微笑。而在中心人物艾丽丝身上，作者更是创造了一个天真活泼、好心肠、爱幻想、充满好奇心和求知欲、事事都要问个究竟、有是非感和正义感、勇敢而又彬彬有礼的小孩的形象，非常惹人喜爱而令人难忘。在艾丽丝的梦境里，荒诞不经和坚实的常识巧妙地交织在一起，既细腻地体现了儿童的心理，又含蓄地影射了世态人情，处处妙趣横生，令人回味无穷。这就是这本书隽永的魅力所在。《大英百科全书》中说，通过这类作品，作者“把‘荒诞文学的艺术’推向顶峰”。

书中有一些诗是模仿当时人们熟悉的诗歌写的，对我国读者比较隔膜，但全书的趣味性并不因此而降低。书中



还有许多双关语和语言笑话，本来是难以翻译的，翻译出来往往失却原有韵味，正如汉语中的谐音双关语，如“外甥打灯笼，照舅（照旧）”等等很难译成外文一样。本书既为英汉对照本，译文就尽量做到紧扣原文，并由校者和译者作一些注释，以帮助讲者理解。在加注过程中，曾参考美国记者兼作家马丁·加德纳（Martin Gardner）编注的《艾丽丝注释本》（“The Annotated Alice”，Penguin Books, 1978年版）。

译者




目录

Contents

1. Down the Rabbit-Hole 2
钻进兔子洞
2. The Pool of Tears 16
眼泪池
3. A Caucus-Race and a Long Tale 30
委员会赛跑和一个长故事
4. The Rabbit Sends in a Little Bill 46
兔子派来了小比尔
5. Advice From a Caterpillar 66
大青虫的忠告
6. Pig and Pepper 84
猪和胡椒
7. A Mad Tea-Party 104
疯茶会
8. The Queen's Croquet Ground 122
王后的槌球场

目录

Contents

- 
9. The Mock Turtle's Story 140
假海龟的故事
10. The Lobster-Quadrille 158
龙虾四对舞
11. Who Stole the Tarts? 176
谁偷果馅饼
12. Alice's Evidence 190
艾丽丝的证词



1

Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the **bank**^① and of having nothing to do; once or twice she had **peeped**^② into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

So she was **considering**^③, in her own mind (as well as^④ she could, for the hot day made her feel very **sleepy**^⑤ and stupid), whether the **pleasure**^⑥ of making a **daisy-chain**^⑦ would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with **pink**^⑧ eyes ran close by her.

There was nothing so *very* **remarkable**^⑨ in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself “Oh dear! Oh dear! I shall be too late!” (when she thought it over **afterwards**^⑩ it **occurred**^⑪ to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed claim natural); but, when the Rabbit



Notes

- ① bank /bæŋk/ *n.* 银行；堤，岸
- ② peep /pi:p/ *n.* 瞥见，偷看，初现 *v.* 窥视，慢慢露出，吱吱叫
- ③ consider /kən'sɪdə/ *v.* 考虑，思考，认为
- ④ as well as 努力
- ⑤ sleepy /'sli:pi/ *a.* 欲睡的
- ⑥ pleasure /'pleʒə/ *n.* 高兴，愉快
- ⑦ daisy-chain 菊花圈
- ⑧ pink /pɪŋk/ *a.* 粉红色的
- ⑨ remarkable /rɪ'mɑ:kəbl/ *a.* 显著的，异常的，非凡的，值得注意的
- ⑩ afterwards /'ɑ:ftəwɔ:dz/ *ad.* 以后，后来
- ⑪ occur /ə'kɔ:/ *v.* 发生 *vi.* 出现，存在，发生

1

钻进兔子洞

艾丽丝和姐姐一起坐在河岸上，没事可干，坐得腻味了；她向姐姐正看着的书瞄了一两眼，可那上面没有图画，也没有对话。艾丽丝想道：“一本书没有图画，又没有对话，那有什么用啊？”

所以她在心里琢磨着（她也不过是勉强强地琢磨着，因为这热天热得她昏昏沉沉地发困又发呆）。做一只野菊花圈儿倒挺好玩，可是值不值得为它费事，起身去采花呢，这时候，一只粉红眼睛的白兔子，突然打她身边跑过。

这本来并不太稀罕：艾丽丝又听见兔子在自言自语地说：“哎呀！哎呀！我去得太晚啦！”她也觉得这并不太奇怪（事后回想起来，她才觉得应该感到惊奇，但在当时似乎什



actually^① took a watch out of its **waistcoat**^②-**pocket**^③, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it **flashed**^④ across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waist coat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with **curiosity**^⑤, she ran across the **field**^⑥ after it, and was just **in time**^⑦ to see it **pop**^⑧ down a large rabbit-hole under the **hedge**^⑨.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went **straight**^⑩ on like a **tunnel**^⑪ for some way, and then **dipped**^⑫ suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep **well**^⑬.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had **plenty**^⑭ of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and **make out**^⑮ what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with **cupboards**^⑯ and **bookshelves**^⑰: here and there she saw maps and pictures hung upon **pegs**^⑱. She took down a **jar**^⑲ from one of the shelves as she passed: it was labeled “ORANGE MARMALADE^⑳” but **to her great disappointment**^㉑ it was **empty**^㉒: she did not like to drop the jar, for fear of killing somebody **underneath**^㉓, so **managed to**^㉔ put it into one of the cupboards as she fell past it.

“Well!” thought Alice to herself. “After such a fall as this, I shall think nothing of **tumbling**^㉕ **downstairs**^㉖! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!” (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end? “I



Notes



- ① actually /'æktʃuəli/ *ad.* 实际上
- ② waistcoat /'weɪstkəʊt/ *n.* 背心
- ③ pocket /'pɒkɪt/ *n.* 口袋, 钱袋
- ④ flash /flæʃ/ *v.* 闪光, 闪现, 闪烁
- ⑤ curiosity /kjuəri'ɔ:sɪti/ *n.* 好奇, 好奇心
- ⑥ field /fi:ld/ *n.* 地, 田地
- ⑦ in time 及时
- ⑧ pop /pɒp/ *v.* 取出, 发出爆裂声, 突然伸出
- ⑨ hedge /hedʒ/ *n.* 树篱, 障碍
- ⑩ straight /streɪt/ *a.* 直的, 正直的, 坦率的
- ⑪ tunnel /'tʌnl/ *n.* 隧道, 地下道
- ⑫ dip /dɪp/ *v.* 蘸; 下沉; 倾斜; 汲出; 舀取; 翻阅; 涉猎
- ⑬ well /wel/ *n.* 井, 源泉
- ⑭ plenty of *a.* 很多的
- ⑮ make out 了解, 辨认出
- ⑯ cupboard /'kʌbəd/ *n.* 碗橱
- ⑰ bookshelf /'bʊkʃelf/ *n.* 书架
- ⑱ peg /peg/ *n.* 钉, 椿, 藉口
- ⑲ jar /dʒɑ:/ *n.* 广口瓶, 震动, 刺耳声
- ⑳ marmalade /'mɑ:məleɪd/ *n.* 橘子、柠檬等制成的果酱
- ㉑ to sb.'s disappointment 令某人失望
- ㉒ empty /'empti/ *a.* 空的, 空虚的, 空腹的
- ㉓ underneath /ʌndə'ni:θ/ *ad.* 在下面 *n.* 下部 *prep.* 在...下面
- ㉔ manage to 设法
- ㉕ tumble /'tʌmbəl/ *n.* 跌倒, 翻斤斗 *v.* 翻倒, 滚动
- ㉖ downstairs /daʊn'steəz/ *a.* 楼下的 *ad.* 在楼下 *n.* 楼下

么都是挺正常的); 不过等到那只兔子当真从背心口袋里掏出一只表, 看了一眼, 又匆匆向前跑去的时候, 艾丽丝才霍地站了起来, 因为她忽然想到, 她以前既没有见过兔子穿有口袋的背心, 也没有见过兔子会从口袋里掏出一只表来。于是她好奇心切, 跟着兔子奔过田野, 刚刚来得及看见它跳进篱笆底下的一个大兔子洞。

说时迟, 那时快, 艾丽丝马上也跟着钻了进去, 连想都没有想一下, 到底怎么能再出来。

兔子洞里有一段路像隧道一样, 一直往前, 随后忽然往下拐, 拐得那么突然, 艾丽丝连想带都来不及想, 就掉了下去, 像掉在一口很深的井里似的。

那口井要不是非常深, 那就是她掉得非常慢, 因为她往下掉的时候, 还有充分工夫东张西望, 还有充分工夫纳闷, 不知道接着会发生什么事情。她先是想朝下看, 想弄清楚自己会掉在什么上面, 可是下面太黑, 什么都看不见; 于是她瞧瞧四周的井壁, 只见井壁上全是碗橱和书架: 这儿那儿还挂着地图和图画, 就挂在木钉上。她经过一个架子的时候, 拿下一只大口瓶, 瓶子上贴着“橙子酱”的标签, 却是只空瓶, 使她好不失望。她不愿意扔掉瓶子, 怕砸死下面什么人, 因此当她往下掉, 经过一个碗橱的时候, 又设法把瓶子放了进去。

“嘿,” 她想到, “摔过这么一大跤, 以后要是从楼梯上滚下去, 就算不了什么啦, 家里人会觉得我多勇敢啊! 哼, 哪怕是从屋顶上掉下来, 我也会一声不吭哩!” (这倒很可能是真的。)

掉啊, 掉啊, 掉。难道永远掉不到头了吗?

wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think —" (for, you see, Alice had learnt several things of this **sort**^① in her lessons in the school-room, and though this was not a very good **opportunity**^② for **showing off**^③ her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "— yes, that's about the right distance — but then I wonder what **Latitude**^④ or **Longitude**^⑤ I've got to? (Alice had not the **slightest**^⑥ idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice **grand**^⑦ words to say.)

Presently^⑧ she began again. "I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads **downwards**^⑨! The **antipathies**^⑩ [1], I think —" (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "— but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this **New Zealand**^⑪? Or Australia?" (and she tried to **curtsey**^⑫ as she spoke — **fancy**^⑬, *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an **ignorant**^⑭ little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask; **perhaps**^⑮ I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much tonight, I should think! " (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her **saucer**^⑯ of milk at **tea-time**^⑰. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a **bat**^⑱, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I

[1] 艾丽丝把这个字说错了, antipathy 意为反感, 厌恶。应是 antipodes, 意为恰恰相反的事物或人, 即对跖人。



Notes

- ① sort /sɔ:t/ *n.* 种类, 样子, 态度
- ② opportunity /ɒpə'tju:nɪti/ *n.* 机会, 时机
- ③ show off 炫耀, 卖弄
- ④ latitude /'lætitju:d/ *n.* 纬度 限制, 界限
- ⑤ longitude /'lɒndʒɪtju:d/ *n.* 经度
- ⑥ slight /slaɪt/ *n.* 轻蔑 *a.* 轻微的, 纤细的, 脆弱的 *v.* 轻视, 忽略
- ⑦ grand /grænd/ *a.* 豪华的, 宏伟的, 壮丽的, 主要的, 重大的
- ⑧ presently /'prezəntli/ *ad.* 不久, 一会儿, 现在, 目前
- ⑨ downwards /'daunwədz/ *ad.* 向下
- ⑩ antipathy /æ'n'tɪpəθi/ *n.* 憎恶, 反感
- ⑪ New Zealand /nju:'zi:lənd/ *n.* 新西兰
- ⑫ curtsy /'kɜ:tsɪ/ *n.* 屈膝礼 *n.* 女人行的鞠躬礼
- ⑬ fancy /'fænsɪ/ *vt.* 想象, 设想
- ⑭ ignorant /'ɪgnərənt/ *adj.* 无知的, 愚昧的
- ⑮ perhaps /'pəhæps/ *adv.* 或许, 大概, 可能
- ⑯ saucer /'sɔ:sə/ *n.* 茶托, 碟子
- ⑰ tea-time 饮茶时间
- ⑱ bat /bæt/ *n.* 蝙蝠

“真不知道, 这会儿我已经往下掉了几英里?” 她大声说, “我一定是到了地心附近的什么地方了。让我想想看: 那可能是掉了四千英里呢, 我想——” (你瞧, 艾丽丝从课堂的课文里学到了诸如此类的一些东西, 虽然旁边没人听着, 不算是一个很好的机会来显示她的知识, 可是说一遍也总是一次很好的练习。) “对, 大概就是这样一个距离, 不过不知道我到了什么纬度或者经度,” (艾丽丝压根儿不知道纬度、经度是什么, 可是她觉得这是两个怪响亮的字眼儿, 念起来挺上口。)

不一会儿, 她又开口说话了。“我不知道我会不会一直穿过地球! 要是掉到那些脑袋朝下、倒着走路的人中间, 那该多好玩, 我想他们叫作反面人——” (这一次她倒乐意没有人听见, 因为这个词儿听上去根本不对头。) “——可是你知道, 我总得问问他们这个国家叫什么名称。劳驾, 夫人, 这里是新西兰还是澳大利亚?” (她说着就想行个屈膝礼——想想看, 在空中往下掉的时候行屈膝礼! 你想你能办得到吗?) “可是我这样问, 她会把我当作一个没有知识的小姑娘, 不, 问是绝对不行的; 也许我会看到国名写在什么地方吧。”

掉啊, 掉啊, 掉。因为没有别的事可干, 艾丽丝很快又开口说话了。“我想, 黛娜今儿晚上一定很想我!” (黛娜是只猫咪。) “但愿他们到了喝茶的时候别忘了给它一碟牛奶。黛娜亲爱的! 我真希望你也掉到这里来, 跟我在一起! 就怕半空中没有耗子, 不过你可以逮一只蝙蝠, 你知道, 它很像耗子。可是我不知道, 猫吃不吃蝙蝠